

Department of Foreign Languages
Savitribai Phule Pune University
Japanese Section

M.A in Japanese

Foreword

The Japanese language section is immensely happy to announce MA in Japanese in the academic year 2023-24. With the ever-growing demand for Japanese language professionals, thanks to the ever-strengthening Indo-Japanese relations, there was a strong need to develop a competent ecosystem, particularly in the Western zone of India. The newly formed MA program in Japanese at the Department of Foreign Languages, SPPU shall inherit and carry forward the legacy of foreign language learning established by the other foreign language sections at the department.

Objectives of the programme

MA Japanese course aims to ensure comprehensive academic and professional development of students. The objective of the course is to help deepen the practical knowledge of students across subjects such as the Japanese language, general linguistics, History and culture, business Japanese and didactics. It also aims to develop in them cross-cultural competence, critical thinking, and research orientation required for the enhancement of academic as well as professional skills such as translation, interpretation, and business communication.

Programme Outcomes

On completion of the course, the learners are expected to be able to

1. Perform as a bilingual bridge between the two communities including business scenarios
2. Use Japanese language in the context of Japanese culture
3. Prepare themselves for future research activities
4. Identify issues in areas relevant to Japan and investigate them academically

Structure of the M.A programme

The proposed M.A. in Japanese will consist of a total of 23 (twenty-three) courses spread over a minimum period of four semesters with the final MA dissertation in the last semester.

Attribution of Credits

Each semester will have a combination of Mandatory and Elective subjects, totalling up to 22 credits. The total number of credits to be earned at the end of the course: 88 credits

I. Eligibility:

- a) Bachelor of Arts degree with Japanese as a special subject.
- b) A Bachelor's Degree from any stream from any recognized university and Advance Diploma from SPPU
- c) A Bachelor's Degree from any stream from any recognized university and JLPT N3 certificate
- c) The candidates will have to pass the entrance test as per SPPU rules

II. Pattern: Choice-based credit and semester system

- a) 88 credits in all and 22 credits per semester.
- b) Out of 88 credits, 19 courses (72 credits) are mandatory courses.
- c) Up to 16 credits can be acquired by opting for elective courses offered in Japanese/ any other Foreign Language section or any other Department of SPPU.
- d) In the whole programme, up to 18 credits are allotted for Research Methodology, On Job Training/Fieldwork, Research Project, and Dissertation.

IV. Examination:

50% marks for Internal Assessment and 50% marks for written examination at the end of a semester as per university rules for each course offered. Specific details, if any, are mentioned in the individual courses.

V. Standard of Passing:

- a) Standard of passing as per university rules.
- b) ATKT rules for all the courses as per the university rules.
- c) Award of class for all the courses as per university rules. d) Verification/revaluation as per university rules.

The titles and distribution of the courses over the semesters:

(JP: Japanese M: Mandatory, E: Elective)

Sem	Course code	Titles	Credits
I	JP I M -1	Introduction to Japanese Linguistics (part 1)	4
	JP I M -2	Introduction to Japanese Literature	4
	JP I M -3	Advanced Japanese Language (Language study and Academic writing)	4
	JP I M -4	General Linguistics	2
	JP I M- 5	Research Methodology (Theory + Practical)	4

	JP I E- 1	Japanese Listening and Speaking	4
	JP I E- 2	Traditional and Modern Japanese Music	4
		TOTAL CREDITS	22
II	JP II M- 1	Selected Texts – Prose (Literature)	4
	JP II M- 2	Reading Technical Japanese	4
	JP II M- 3	Guided Speaking and Interpretation (Part 1)	4
	JP II M- 4	Academic Reading and Writing	2
	JP II M- 5	OJT/ FP	4
	JP II E- 1	Introduction to the History of Japan (Part 1)	4
	JP II E- 2	Geography and Disaster Management of Japan	4
		TOTAL CREDITS	22
III	JP III M -1	Intercultural communication	4
	JP III M -2	Guided Speaking and Interpretation (Part 2)	4
	JP III M -3	Theory and Practice of Translation (Part 1)	4
	JP III M -4	Japanese Linguistics (part 2)	2
	JP III M- 5	Project work	4
	JP III E- 1	Study of the History of Japan (Part 2) (Industry, and economy)	4
	JP III E- 2	Politics in Japan	4
		TOTAL CREDITS	22
IV	JP IV M- 1	Business Japanese	4
	JP IV M- 2	Theory and Practice of Translation (Part 2)	4
	JP IV M- 3	Teaching Methodology of Japanese	4

	JP IV M- 4	MA Dissertation	6
	JP IV E -1	Japan current affairs	4
	JP IV E -2	Japan tourism and hospitality	4
		TOTAL CREDITS	22

Semester 1:

Introduction to Japanese Linguistics (Course code: JP I M -1) Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. To reconsider Japanese Grammar from the perspective of Japanese Language Education.
2. To be able to understand the terminology of Japanese Linguistics.
3. To deepen the understanding of pre-intermediate level grammar depending upon situational, functional aspect.

Course contents:

- Characteristics of the Japanese Language
- Core Concepts of the Japanese Language e.g., tense, aspect, mood, voice, transitivity
- Case Markers of the Japanese Language
- Application of Japanese Linguistics

Course Outcomes:

Learners will be able to

- Analyze the word order and parts of the speech
- Revise the syntax and understanding of the learned grammar from a different point of view (till intermediate level)
- Identify the difference between written and spoken form
- Deepen the understanding of the culture expressed through unique grammar patterns.

Prescribed books/material: Selected texts on various genres and the material compiled by teachers from the Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU along with the Japanese linguistic module provided by e-PG Pathshala as the main teaching material. <https://www.ninjal.ac.jp/research/>

Recommended books:

- 『初級を教える人のための日本語文法ハンドブック』、3A Network, 2000

- 『世界の言語と日本語』、Kuroshio Pub., 1991,2009
- 『中・上級を教える人のための日本語文法ハンドブック』 3A Network, 2000
- 『モダリティの文法』、Kuroshio Pub., 1991

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Introduction to Japanese Literature (Course code: JP I M -2)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. Pursue in-depth study of Japanese literary works
2. Understand and appreciate the cultural and historical context of literature
3. Enhance Japanese language proficiency
4. Understand various literary genres and their corresponding periods
5. Learn to critically analyze and interpret literary genres

Course contents:

- Milestones in Literary History
- Introduction to various forms of Literature with examples: Waka, Haiku, Monogatari, Zuihitsu, Noh, Kabuki, and Bunraku.

Course outcomes:

Learners will be able to

- acquire advanced language proficiency
- acquire literary analysis skills
- have enhanced independent thinking
- be prepared for further academic pursuits or career

Prescribed books/material: Text (including PPTs) compiled by the teachers from the Japanese section of the Department of Foreign Language, SPPU.

Recommended books:

- A History of Japanese Literature, Shuichi Kato Kodansha International
- Sources of Japanese Tradition compiled by Ryusaku Tsunoda etc., Columbia University Press

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Advanced Japanese Language (Course code: JP I M -3):

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives:

1. Strengthen the knowledge of vocabulary, expressions, and grammar, and be able to read reading materials on various themes
2. Improve the ability to recognize and use kanji and their combinations, be able to write properly in a legible way
3. Be able to discuss various themes and be able to give public presentations
4. Understand the difference between written and spoken language
5. Be able to use discourse depending on the person and situation (including business scenarios)

Course contents:

- Oral and written expressions
- Comprehension of Jokyuu Nihongo texts
- Study of Jokyuu Nihongo grammar patterns
- Exposure to Kango terms in various subjects by reading different texts
- Group Discussions on topics of General Interest
- Formal conversations and speeches practice

Course Outcomes:

Learners will be able to

- read and write higher intermediate-level Kanji characters
- discuss various themes and be able to give public presentations
- understand the difference between written and spoken language
- understand honorific language and use them
- use discourse depending on the person and situation

Prescribed books/material: Selected texts on various genres and the material compiled by teachers from the Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 『中級から上級への日本語』、昭三浦、THE JAPAN TIMES, 1998
- 『中上級のための速読の日本語』、昭三浦、THE JAPAN TIMES, 1998
- ‘Kanji in Context’, The Japan Times, 2013, 2nd ed.

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

General Linguistics (Course code: JP I M -4):

Credits: 2

Medium of Instruction: English

Course Objectives:

1. Develop interest in linguistics and the various branches of linguistics
2. Be able to look at language objectively from a scientific perspective
3. Understand some basic concepts in phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics
4. Develop analytical skills and deepen the understanding of the working of Japanese and other languages

Course contents:

- Discussions around natural languages and linguistics
- Introduction to phonetics and phonology
- Introduction to morphology
- Introduction to syntax
- Introduction to semantics
- Practical application of linguistics

Course Outcomes:

Learners will be able to

- understand what is linguistics and what are the branches of linguistics

- understand some basic concepts in phonetics, phonology, morphology, syntax, and semantics
- develop an objective point of view of looking at a language
- understand the general functioning of natural language

Prescribed books/material: Selected texts on various genres and the material compiled by teachers from the Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

1. Bloomfield, Leonard, “Language”, George Allen and Unwin Ltd., London, 1933
2. Aitchison, Jean, “Aitchison’s Linguistics”, Hodder Education, London, 1999

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Research Methodology (Course code: JP I M -5)

Credits: 4

Course objectives

1. To impart the basic knowledge of Research Methodology
2. To give language-specific inputs to Japanese language students

Course Contents

- Fundamentals of Research such as the meaning of research, Scientific Research and Objectivity, Research Design
- Ideas and Concepts necessary for the research such as Rationalism and Empiricism and their relevance in research, Deductive and Inductive Logic (Reasoning)
- Tools and Techniques of the Research Methodology
- Research Process and Research Design
- Literature Review, Gap Area, and Research Problem

Course Outcomes

On completion of the course, the students will be able to:

- To understand the fundamentals of research and its procedural requirements
- to know the basic concepts necessary for the research
- To be introduced to the tools and techniques to be employed in Research Methodology

Recommended Books

- Babby E. (2014), *The Basics of Social Research*, Canada: Wadsworth, Cengage Learning.
- Bal, M. (1985), *Narratology: Introduction to the theory of Narratives*, Toronto: University of Toronto Press
- Caputo, J.D. (2018), *Hermeneutics: Facts and information in the Age of information*, London: Pelican Books
- Dewey, J. *Experience and Education*, New York: D.C. Heath & Co.
- Ghosh, B.N. (1992), *Scientific Methods and Social Research*, New Delhi: Sterling Publishers Pvt. Ltd.
- Hiroshi, T. (2009), *Ningen no 'Chi' no ronri, Japan: Hokuju Shuppan*
- Taoru R. (1976), *Ronri ni suite*, Tokyo: Kodansha.
- Kaplan, A. (1964), *A conduct of Enquiry*, San Francisco: Chandler.
- Richards, I.A. (1960), *Principles of Literary Criticism*, London: Routledge & Kegan Paul.
- Shigehiko, T. (1986), *Shikou no Serigaku*, Tokyo: Chikuma shobou.
- Waugh, P. (2006), *Literary Theory and Criticism*, New Delhi: Oxford University press

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Speaking and Listening (Course code: JP I E- 1):

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives:

1. Learning to construct logical and coherent structures
2. Learning to use intonations and body language in conformance to Japanese culture
3. Learning to speak using scenario-specific registers
4. Learning to comprehend the spoken language by deciphering intonation nuances

Course contents:

- Listening & Comprehension
- Speaking coherently
- Pronunciation & Intonation
- Expressions & Culture

Course outcomes:

Learners will be able to

- Speak confidently in different formal and informal situations
- Prepare themselves for interpretation courses
- Understand semantic nuances of typical Japanese intonations

Prescribed books/material: Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 商談のための日本語
- 日本企業への就職
- シヤドウイング 日本語を話そう中_中級
- シヤドウイング 日本語を話そう中_上級
- ビジネス日本語能力テスト聴読解

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Traditional and Modern Japanese Music (Course code: JP I E- 2)

Credits: 4

Medium of Instruction: English

Course Objectives:

1. Introduce traditional Japanese Music and its history to the students
2. To introduce the concept of combining vocal or instrumental sounds for beauty of form or emotional expression, specifically as it is carried out in Japan.
3. To introduce modern trends in Japanese music.
4. To compare and contrast between Indian and Japanese music

Course contents:

- Asian tribal forms of Ainu music
- Indian, Korean and Chinese influences on Japanese music
- Court music
- Effects of island isolation of Japan which allowed Japanese music to develop its own special characteristics
- Modern Japanese music
- Pronunciation and music
- Expressions and Culture

Course outcomes:

The learners will be able to

- Have a basic understanding of Japanese traditional music and its history

- Appreciate Japanese vocal and instrumental music
- Compare specific aspects to find similarities and differences between Indian and Japanese music

Prescribed books/material: Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

WILLIAM P. MALM, *Traditional Japanese Music and Musical Instruments*, rev. ed. (2000; originally published as *Japanese Music and Musical Instruments*, 1959)

HUGH DE FERRANTI, *Japanese Musical Instruments* (2000)

ALISON MCQUEEN TOKITA and DAVID W. HUGHES (eds.), *Ashgate Research Companion to Japanese Music* (2008)

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Semester 2:

Course code: JP II M- 1 Selected Texts – Prose

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. Getting introduced to a variety of literature written in Japanese by different authors
2. Understanding language nuances (with the main focus on verb usage) across different types of literary works introduced in (1.)
3. Identifying typical Japanese structures and expressions universally used across different types of literary works introduced in (1.)
4. Learning the art of summarizing literary works in minimal words

Course contents:

- Reading prose texts from different genres
- Writing text summaries
- Summarizing texts orally

Course Outcomes:

Learners will be able to

- Talk/write with confidence regarding some well-known Japanese literature works
- Start a journey toward mastering the usage of verbs (mainly compound verbs)

Prescribed books/material:

- Actual stories: 『一房の葡萄』、『はしり雨』、『一休さん』、『藪の中』、『面白い物語』、『シャムチアイ（シャムのお母さん）』

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP II M- 2 **Reading Technical Japanese**

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives:

1. Practicing Comprehension/texts from Software, IT, Automobiles, Pharma industry.
2. Enhancing vocabulary and expressions related to Software, IT, Automobiles, Pharma industry fields.
3. Reading diverse types of documents in Japanese and build a stronger general knowledge foundation

Course contents:

- Technical Documents specimens
- Texts about creation and formats of various technical documents
- Documents pertaining to various domains for gaining domain-specific knowledge

Course outcomes:

- Start reading texts in an analytical manner
- Use the newly acquired vocabulary in academic writing
- Gain enough confidence to break down, research and derive meaning from technical documents

Prescribed books/material:

- Selected texts from various articles
- Excerpts from books and columns
- Vocabulary lists for reference

These documents were compiled and curated by teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended reference books:

- Comprehending Technical Japanese by Edward Daub
- Kanji for Understanding Technical Japanese by Edward Daub
- Intermediate Technical Japanese by James Davis

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP II M- 3 Guided Speaking and Interpretation (Part 1)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. Learning to listen and retain in memory effectively
2. Learning to use important techniques such as note-taking
3. Learning to use the source and target language expressions to convey the message correctly
4. Learning to comprehend and interpret field-specific basic vocabulary such as science and technology, society, politics, economics etc.

Course contents:

- Introduction to the types of interpretation
- Models of interpretation
- Listening comprehension and Predictive listening
- Handling numbers
- English and Japanese basics (syntax and style)
- Interpretation of non-formal speech
- Training in skills like Note taking

Course Outcomes:

Learners will be able to

- develop a focused and effective listening
- retain information in memory using various techniques
- Get introduced to basic vocabulary from various fields
- gain confidence for on-spot interpretation with ample practice through exercises

Prescribed books/material:

- 通訳の技術 小松達他
- News from Internet sites such as News Web Easy by NHK Japan (<https://www3.nhk.or.jp/news/easy>)
- Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

JP II M- 4 Academic Reading and Writing

Credits: 2

Medium of Instruction: Japanese/ English

Course objectives:

1. Learning to read a research paper in a critical view.(Japanese/English)

2. Learning to practice writing sentence structure, rules of research paper writing.
3. Learning the typical words, common expressions used in research paper writing with examples.

Course contents:

- Reading Japanese research papers critically. (2 or 3)
- Research Background (Japanese), Frequently used Expressions, Vocabulary
- Research Paper Basic Structure, Rules -Preface /Introduction Writing
- Research Paper Basic Structure, Rules-Main theme/structure Writing,
- Preface: formal writing rules, background of research theme, research question etc.
- Main theme: Based on preface writing conclusion, data expressing sentences etc.

Course Outcomes:

Learners will be able to

- Develop a focused critical way of reading research papers
- Use the typical vocabulary and grammar patterns/ expressions in research paper
- Get introduced to various research topics and methods by reading various research themes.
- Get accustomed to formal language reading and writing through practice exercises.

Recommended books:

- 『日本語教育に生かす第二言語取研究』、ALC、2002
- 『日本語教育学の歩き方』 Osaka University Pub and others ., 2014
- 『大学生と留学生のための論文ワークブック』 Kuroshio Pub, 1997

Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP II M- 5

Credits: 4

OJT/ FP

Objectives and outcomes of the course:

Learners will be able to

1. Implement their knowledge of Japanese language and society
2. Gain hands-on training in a job profile of their interest
3. Learn the necessary professional skills in the working environment

Course contents:

Learners will work in organisations (of their choice) dealing with the following activities:

- Government-funded agencies dealing with language and culture

- Language training institutes
- NGOs that liaison between Japan and India
- Companies doing business with Japan
- Technical translation and interpretation agencies
- Tourism companies dealing with Japanese customers visiting India/ Indian customers visiting Japan

Internal assessment: 50% for presentation in Japanese , Semester end exam: 50% for the report submitted to the department along with Completion certificate

Course code: JP II E- 1

Introduction to History of Japan(Part 1)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives:

1. Be able to know about the history and geography of Japan for better understanding of the language.
2. Knowledge about various eras and major happenings of those eras to explain the present by understanding the past and how it has evolved.
3. Be able to understand the changes in the political field and its reflection on society.
4. Understand the impact of religion on society and literature.
5. Knowledge about how Japan changed from Ancient Classic Japan to Samurai`s Japan by learning major turning points in Japan's history.

Course contents:

- Tests on each topic covered
- Comparison with Indian history of the same century/period
- Presentations of Japanese historical places/persons/happenings
- Group Discussions on special feature of particular Japanese era

Course Outcomes:

Learners will be able to

- understand the major turning points in Japanese history
- understand the political, social, religious and cultural impact of each era
- understand Japanese people in better way
- Knowledge of Indian history

Prescribed books/material:

文化中級日本語2 (文化外国語専門学校編), 日本の歴史 (日本事情シリーズ) (日本語教育学会), 日本史 A (山川出版社), 留学生のための日本史 (山川出版社)

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP II E- 2

Geography and disaster management of Japan**Credits: 4**

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. To learn about the geography of Japan.
2. To learn how the climatic conditions has largely affected human life and influenced society and culture.
3. To learn how Japanese society has accepted and overcome challenges for centuries.
4. To identify differences and similarities between Japan, India and other Asian countries.

Course contents:

- Geography of Japan in prehistoric period
- Changes in the geography of the country
- Geographical and political map of Japan
- Major impact factors for the distinct 4 season and natural calamities
- Climate and geographical conditions impacting society and culture
- Extraordinary effort and wisdom of the country to overcome the frequent challenges of natural disasters

Course outcomes:

The students will be able to

- place Japan and its prefectures, and surrounding territories well
- identify the points that are worth learning from Japan such as extremely efficient disaster management and whenever possible, disaster prevention too

Prescribed books/material: Selected texts from various books compiled by teachers from the Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books:

- 社会科中学生の地理 [令和3年度]: 世界の姿と日本の国土 (文部科学省検定済教科書 中学校社会科用) 単行本 - 2020/3/1
- Jean-Francois Heimburger(2018), Japan and Natural Disasters: Prevention and Risk Management.

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Semester 3:

Course code: JP III M -1

Intercultural communication

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives :

1. Compare the communication as interpreted by the Indian and Japanese society.
2. To learn key concepts and theories of intercultural communication and apply them to analyze issues and friction points between Japanese and Indian individuals, organisations, and soc

Course contents:

- What is communication? Types of communication.
- What is intercultural Communication: the need and current studies related to Japan
- Verbal and non-verbal communication
- How it helps in interaction with the Japanese: oral communication and in Emails etc.
- What are the friction points in the communication between Indian and Japanese individuals/organisation
- How a Japan expert can work and the expectations from him/her

Course outcomes :

The learners will be able to :

- know about various probable friction points occurring due to intercultural communication , which may occur even after speaking correctly and fluently
- deepen the understanding of intercultural communication which will help them in future in the workplace

Prescribed books/material:

- 池田理知子 堀幸枝 編著 『グローバル社会における異文化コミュニケーション』 三修社 2019
- 庵功雄 『やさしい日本語—多文化共生社会へ』 2016
- 八代恵子・町恵理子・小池溶子・磯貝友子 『異文化トレーニングボーダレス社会を生きる』 1998
- Selected texts from various books newspapers, academic journals, and the internet

Evaluation: Internal assessment: 50%, End semester exam: 50%

Course code: JP III M -2

Guided Speaking and Interpretation (Part 2)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives :

1. To learn templated expressions across situations and domains such that conversation/interpretation starts and ends do not come as a surprise
2. To learn in detail differences between English and Japanese and typical pitfalls when interpreting

Course contents:

(A) Memorising formal templates including those for:

1. 司会進行の話し方 (Meeting hosts)
2. グラフの説明 (graph explanation)
3. 象限の説明 (quadrant explanation)

(B) Introduction and basic exercise of simultaneous interpretation

Course outcomes :

The learners will be able to :

- Speak with more confidence across different situations, including formal meeting setups as well as stage events
- Handle tricky interpretation scenarios, by effectively using workaround techniques, wherever necessary

Prescribed books/material:

o Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Recommended books: 『通訳の技術』 小松達也

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP III M -3

Theory and Practice of Translation (Part 1)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives :

1. To learn basic English and Japanese language structures from translation perspective
2. To learn typical pitfalls when translating
3. To learn the processes of translating from structures first and then the meaning

Course contents:

- Basic theories and strategies of translation (Definitions, various forms of translation)
- Translation from Japanese to English and vice-versa
- Theoretical problems of translation
- Study of contrastive syntactical structures in both the languages
- Techniques of translation
- Translation of literary texts as well as materials on the subjects of science/social sciences

Course outcomes :

The learners will be able to :

- Translate without making grammar or structural errors

Prescribed books/material: Authentic texts from newspapers, academic journals, internet, books, scientific and technical documents, patents and literary texts

Recommended books:

- Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation
- 『翻訳学』単行本 信山社出版、2008.
- 『翻訳学入門』ジェレミー・マンデイ、鳥飼玖美子、単行本 – 2009

Evaluation: Internal assessment: 50%, End semester exam: 50%

Course Code: JP III M -4

Japanese Linguistics (part 2)

Credits: 2

Course objectives:

1. to learn about Japanese semantics

2. to learn about pragmatics in Japanese
3. to learn Japanese phonology

Course Contents:

- Introduction to Semantics with Japanese language as a case
- Introduction to Pragmatics with Japanese language as a case
- Introduction to Phonology: word pronunciation, rhythm, accent:
 - o Differences between accents for various conjugations
 - o Japanese intonation: concept of yama, tone variation at sentence endings

Course outcomes :

Learners will be able to

- improvise own pronunciation, sentence structures and speech
- identify own errors and in future, the errors of students based on studies of phonology, semantics, pragmatics

Reference Books/ sites:

- 『日本語学概論』 言語学概論 1987 北星堂書店、L.B.クレイン, 新長 馨
- MOOC courses on PGPathshala
<https://epgp.inflibnet.ac.in/Home/ViewSubject?catid=oGy0L4YuSB1wGMw4uhFqXw==>

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course Code: JP III M -5

Project work

Credits: 4

Course objectives:

1. to read various research papers and theses on the research topic of own choice
2. to compile and summarise the research papers effectively
3. Can make a research plan
4. Can discuss various research topics

Course contents:

- read various theses, and research papers in English/ Japanese related to the topic of own interest
- review and select the best 5 and summarise in one presentation (in English/ Japanese)
- participate in related discussion

- make research plan and presenting before the audience

Course outcomes:

Learners will be able to

- read and summarise various research papers and articles
- make an implementable research plan for the main research/ dissertation

Reference Books:

- 『大学生と留学生のための論文ワークブック』 Kuroshio Pub,1997

Evaluation: Internal assessment: 50%, Semester end exam: 50%

Course code: JP III E- 1

Study of History of Japan (Industry and Economy) (Part 2)

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese

Course objectives:

1. to know about the history and geography of Japan for better understanding of the language.
2. Knowledge of major turning points (world war 1 & 2) in the history of Japan.
3. to understand how Japan emerged as a powerful nation.
4. to understand the key role played by the Japanese industries.
5. to understand the transition of Japan from primary sector to tertiary sector
6. Knowledge about unique blending of tradition and modernity.

Course contents:

- Tests on each topic covered
- Comparison with Indian history of the same century/period
- Presentations on Japanese industries
- Group Discussions on topics such as Japan & its economy, industries, etc.

Course Outcomes:

Learners will be able to

- understand how Japan got its position as a global economic and cultural powerhouse
- understand the development of Japan after world war 2
- knowledge about Japanese companies

- understand journey of Japan from past to present through Japanese History
- understand Japanese people in better way

Prescribed books/material:

- 文化中級日本語 2 (文化外国語専門学校編), 日本の歴史 (日本事情シリーズ) (日本語教育学会), 日本史 A (山川出版社), 留学生のための日本史 (山川出版社)
- The Western World and Japan by G.B Sansom
- The Modern History of Japan by William Beasley
- Cambridge History of Japan

Evaluation: Internal assessment: 50%, End semester exam: 50%

Course Code: JP III E- 2

Politics in Japan

Credits: 4

Course objectives :

1. to learn about the government systems in Japan
2. to learn about the political systems including elections in Japan
3. to understand Japan's standpoint in international politics and geopolitics

Course Contents :

- Japanese government system
- Japanese political parties and their beliefs/approach
- Japanese politics
- Important figures in Japanese politics, past to present
- International politics, geopolitics and Japan

Course outcomes : The learners will be able to

- gain insight into Japan's politics
 - gain insights on Japan's position in international politics
-

Semester 4:

Course code: JP IV M- 1

Business Japanese**Credits: 4****Medium of Instruction:** Japanese**Course objectives :**

1. To learn project management/coordination techniques useful when working with Japanese people
2. Learning Japanese soft-skills including different effective communication styles
3. Learning the difference between high-context and low-context cultures, and how that is applicable in business scenarios in Japan

Course contents:

- Business communication
- Business Keywords
- Study of a business plan (JETRO のゲストスピーカー)

Course outcomes :

The learners will be able to:

- Create effective documentations that will not create communication gaps
- Present business proposals, estimates, deliverables in a professional manner

Prescribed books/material: Selected texts and audio-visual recordings on various genres, and relevant material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU**Recommended books:**

- 日本語で働く！ビジネス日本語30時間
- 商談のための日本語
- 日本企業への就職
- ビジネス日本語能力テスト聴読解

Evaluation: Internal assessment: 50%, End semester exam: 50%

Course code: JP IV M- 2**Theory and Practice of Translation (Part 2)****Credits: 4****Medium of Instruction:** Japanese/English**Course objectives :**

1. Learning the art of MTPE (Machine Translation And Post Editing)
2. Learning various CAT tools

3. Learning Video Subtitling and VO translation techniques
4. Learning Quality Assurance (QA) and Quality Control (QC) in translation

Course contents:

- Understanding how machine translators work and how to identify typical issues in machine translations
- Learning to build glossaries and termbases
- Learning simple technical solutions such as RegEx and Microsoft Wildcards that help in automating QA and QC

Course outcomes :

The learners will be able to :

- Effectively do MTPE with better productivity
- Trans-create videos in Japanese/English
- Apply simple technical solutions for executing more effective QA and QC

Prescribed books/material: Authentic texts from newspapers, academic journals, internet, books, scientific and technical documents, patents and literary texts

Recommended books:

- Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation
- 『翻訳学』単行本 信山社出版、2008.
- 『翻訳学入門』ジェレミー・マンデイ、鳥飼玖美子、単行本 – 2009

Evaluation: Internal assessment: 50%, End semester exam: 50%

Course code: JP IV M- 3

Teaching methodology of Japanese

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course Objectives:

1. To gain insight into foreign language teaching-learning process
2. To know the basics of Teaching Methodology, teaching materials and aids
3. To learn the ways to customise the available materials to various learners of Japanese language in India

4. To deepen the understanding of second language acquisition, and error correction

Course Contents:

- Difficulties in foreign language learning and teaching
- Skills required for Japanese language teaching
- Knowing teaching materials aids ,and analysing them
- Various methods of teaching a Japanese language, merits and demerits of accepted methods of teaching Japanese – Audio lingual, Communicative method etc.
- Second language Acquisition: Considering the results of recent SLA (second language acquisition theory) research, we will consider what kind of teaching methods will be required in the future for second language acquisition.

Prescribed books/material: Relevant volumes of Nihongo Kyojuho Series, published by The Japan Foundation, and the material compiled by the teachers from Japanese section, Department of Foreign Languages, SPPU

Course Outcomes:

The learners will be able to

- gain knowledge about the teaching-learning process of Japanese language from a teacher's as well as a learner's perspective
- analyse the teaching materials like textbooks and use them as per the students' needs

Recommended books:

- タスク日本語教授法, Tokyo, Nihongo Kyoiku Gakkai, 1995
- 外国語としての日本語：その教え方と学び方, Mizue, Satoshi, Tokyo, Kodansha, 1994
- 『日本語教育を学ぶ人のために』 青木直子・尾崎明人・土岐哲、2003年
- 『外国人教師のための日本語教授法』 The Japan Foundation (2001)
- 『国際交流基金 日本語教授法シリーズ』 The Japan Foundation
- 『新・初めての日本語教育』 Ask Press

Evaluation: Internal assessment:50%, End semester exam: 50%

Course code: JP IV M- 4

Research /Project work or Dissertation

Credits: 6

Course objectives:

1. to conduct research based on the research plan
2. following the steps for writing e.g. problem statement, objectives, research method, data collection, analysis, inference etc.
3. to write MA dissertation

Course contents:

- Writing a dissertation of about 12-18 pages in Japanese on the topic of the choice of the students.
- Discussion on everyone's topics related to Japanese society, culture, literature, language and linguists, etc.
- Presentation of own research before audience
- Giving feedback and suggestions to the peers

Course outcomes :

Learners will be able to

- write research MA dissertation
- make a presentation of own research before audience

Reference books:

- 『言語研究の方法: 言語学・日本語学・日本語教育学に携わる人のために』-2002
- 『大学・大学院留学生の日本語④論文作成編』改訂版、アカデミック・ジャパニーズ研究会、ALC Press、2015。
- 『新訂版 留学生のための論理的な文章の書き方』、スリーエーネットワーク、2020。

Course code: JP IV E -1

Japanese society and current affairs

Credits: 4

Course objectives:

1. To learn about the main elements of Japanese society that influence Japan as a nation
2. To learn about the hierarchical pattern in all social entities

3. To learn how Japan has developed after WWII
4. To learn update on the latest news and internal current affairs of Japan

Course contents:

- Essential elements of Japanese society and the various relations such as 上下・内外関係
- Japanese society today based on daily news
- Social Problems today, and before, the environment problem in older times etc.
- Comparison with India

Course outcomes:

The learners will be able to:

- deepen their understanding of the Japanese society
- be updated with the latest news from Japan, its current affairs and social problems

Course code: JP IV E -1 Japan tourism and hospitality

Credits: 4

Medium of Instruction: Japanese/English

Course objectives:

1. To understand the Japanese tourism Industry and the thinking behind Japanese hospitality concepts.
2. To learn and apply the language used for smooth communication in Tourism industry and hospitality
3. To deepen the knowledge of the concepts like cross culture manners, heritage tourism and service industry of Japan.

Course contents:

- Heritage tourism
- Language used by tourist guides, their manners
- Pointer for providing service to the Japanese tourists
- Japan`s Service industry: Hotel, restaurants, ryokan and the concept of ‘omotenashi’
- Foreigners views on cross-cultural experience or unexplored travel destinations

Course outcomes :

Learners will be able to

- Use the tourism-related vocabulary and grammar in their communication
- Design any short travel plan for India/ Japan (企画書)

Reference books:

- 『観光・旅行教科書 旅行業務取扱管理者【総合・国内】テキスト&問題集』 – 2023
 - 『「おもてなし」化する日本社会 (岩波新書 新赤版 1825) – 2020
-

END